

FAST PROFICIENCY

做个时尚双语人

FORMULATING
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

林佩汀 编著

Michael Hardy

Bruce S. Stewart 校 阅

John C. Didier

英汉互译技巧



快速
充电系列

天津科技翻译出版公司

FAST PROFICIENCY

做个时尚双语人

FORMULATING
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

英汉互译技巧

林佩汀 编著

Michael Hardy

Bruce S. Stewart 校阅

John C. Didier



快速
充电系列

天津科技翻译出版公司

著作权合同登记号:图字:02-2002-181

图书在版编目(CIP)数据

做个时尚双语人:英汉互译技巧/林佩汀编著. - 天津:天津科技翻译出版公司,2003.9

(快速充电系列)

ISBN 7-5433-1596-3

I. 做… II. 林… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 014304 号

授权单位:学习出版有限公司

出版:天津科技翻译出版公司

地址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电话:(022)24314802

传真:(022)24310345

E-mail: tstitbc@public.tpt.tj.cn

印刷:天津市蓟县宏图印务有限公司

发行:全国新华书店

版本记录:900×1168 32 开 10 印张 255 千字

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册

定价:15.00 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

— 编者的话 —

“不断吸收新知,充实自我”是现代人的特征之一。早晨翻开报纸,国际间瞬息万变的局势马上呈现眼前;翻到副刊,介绍的是诺贝尔奖得主的作品;家庭版有欧美流行趋势;体育版是世界拳王争霸赛实况报道。看过报纸,赶着去上最时髦的电脑班,教科书是权威学者著作的中译本。你可算过,一天24小时中,自己接触的翻译资料有多少?

翻译需要技巧吗?

一般人对于中英对译有一项共同的误解:认为只要单词词组背得够多,照原句逐句译出即大功告成。殊不知英汉语言结构本质上就有很大差异,如依此译法,十之八九会闹笑话,或者即使看得懂,其译文也是不伦不类。试看下列两例:

1. I can't walk *any more*. (p.87)

译文:我不能走任何更多了。[误]

2. That girl is *beautiful*. (p.37)

译文:那个女孩是漂亮的。[劣]

例1的译文令人啼笑皆非,例2的译文则累赘拗口。究竟问题出在哪里?

是的,翻译绝对需要技巧!

一位学过翻译技巧的译者,会将上面两例译成:

1. 我再也走不动了。[正]

2. 那个女孩很漂亮。[正]

这样句子是不是更顺畅、更像我们平常说的话吗?

提供你正确的观念及有效的途径

本书的编辑目标,就是要带领翻译新手一窥这个领域的堂奥。书中“英汉互译概述”及“翻译的基本难题”这两章,以深入浅出的方式归纳名家对翻译的看法、中英文的基本差异、译者应具备的条件及初译者常遇到的翻译难题,让你在动笔之前,先做好基本的心理准备。

接下来的五章——“英汉互译五大原则”、“英汉各种词类的译法”、“英语特殊句型的译法”、“汉语成语的译法”、“英语惯用语的译法”,则作为本书的重点,带你实际接触翻译者最常面临的几个难题,以及破解这些难题最常用的方法。

一个好的译者,必须具有锲而不舍、追求真理的精神。在“如何避免用词错误”这一章,提醒你哪些词容易用错,千万不可掉落陷阱,并列举了一些对翻译最有帮助的辞典,作为你选择工具书的参考。在本书最后,有“常见翻译错误举例”,提出120个“汉译英”及“英译汉”的错误,并加以改正及分析,希望读者不要重蹈覆辙。

翻译工作的困难,在于它非一蹴而就。有正确的观念及长期的实务经验,才有可能成为一名好的翻译者,愿此书伴你一起成长!

编者 谨识

目 录

CONTENTS

第 1 章 翻译的基本难题	1
第 2 章 英汉互译概述	13
1. 翻译的一般理论	14
2. 中英文的基本差异	16
3. 如何做个称职的译者	20
第 3 章 英汉互译五大原则	25
1. 扩充法	26
2. 省译法	36
3. 重复法	44
4. 转译法	49
5. 词序调整法	54
第 4 章 英语各种词类的译法	67
1. 英语名词的译法	68
2. 英语代词的译法	82
3. 英语冠词的译法	91
4. 英语修饰语的译法	97
5. 英语数词的译法	105
6. 英语连词的译法	113
7. 英语助动词的译法	120

第 5 章 英语特殊句型的译法	133
1. 英语各种时态的译法	134
2. 英语虚拟语气的译法	146
3. 英语被动语态的译法	150
4. 英语否定句的译法	155
5. 英语强调句的译法	165
6. 英语长句的译法	169
第 6 章 汉语成语的译法	175
1. 汉语成语的译法	176
2. 汉语成语的译法实例	180
第 7 章 英语惯用语的译法	197
1. 英语惯用语的译法	198
2. 英语惯用语的译法实例	201
第 8 章 如何避免用词错误	225
1. 有助于翻译的工具书	227
2. 汉译英意义易混淆的词	230
3. 英译汉词形易混淆的单词	250
第 9 章 常见翻译错误举例	263
附录 翻译范例及解析	303

第 1 章

翻译的基本难题



翻译的基本难题



- 认识词义是第一要素
- 征服“毫无道理”的惯用语
- 修改原文句法能使译文生动
- 长句不足畏惧
- 文化上的差异值得注意
- “吃饱了没有？”其实是“你好吗？”
- 掌握说话者的语气
- 常识丰富才不致闹笑话
- 具备专业知识有助于翻译专业文章

由于汉、英两种语言的差异太大,要翻译得尽善尽美绝非易事。但是一位称职的翻译者,至少不应在语法(时态、语态、词性、词序等)、文化及语意的传达上出毛病。现在我们将翻译中经常遇到的基本困难分类并解说如下:

认识词义是第一要素

我们都知道,一个英语单词通常不只代表一个含义,这点和汉语是相同的。然而许多人往往死记住一个汉语意义,以不变应万变。例如看到“*park*”一词,就马上想到公园,而不知“*park*”还可以作“停车场”或当动词“停车”解释。因此对“*No parking!*”(不准停车!)及“*Please tell me where to park my car.*”(请告诉我哪里可以停车。)等句子,当然感到不知其所以然了。又如“*certain*”一词,在“*I'm certain(that)he saw me.*”句

中作“确信的”解释；在“*There was a certain coldness in her attitude towards me.*”中却作“一些”解释，译成“她对我的态度有点冷淡。”

要解决这种问题，别无他法，只有勤快一些，多查查辞典。如果小辞典中的解释放在译文中显得别扭不通顺，就查大辞典；英汉辞典查不到，就查英语辞典，惟有如此，才有可能避免出错。

■ 征服“毫无道理”的惯用语

每种语言都有它的习惯用语及成语，例如汉语的“打电话”便是一个最明显的例子。为什么用“打”这个字呢？其中实在毫无道理可言。英文的惯用语也是一样，光就“*ear*”这个词而言，就有“*be all ears*”（专心倾听），“*set persons by the ears*”（挑拨离间），“*win one's ear(s)*”（获得某人的好感）等等，不胜枚举。并且大多都有特定的形式和用法，不能随便更改其中的单复数、介词、动词以及形容词。

有些成语在汉语里可找到相当贴切的意思，如“*He who would search for pearls must dive deep.*”译为“不入虎穴，焉得虎子”；“*Talk of the devil and he is sure to come.*”正是汉语“说曹操，曹操到”，即简洁又传神。其实有些成语还是从中国传过去的呢！例如“*to lose face*”就是中国人常说的“丢脸”。

另外还有些英语成语和汉语成语一样，是有典故的。这时我们必须根据句意译出，千万不要逐字翻译，以免闹笑话。例如“*Let Georges do it!*”是指“让别人去伤这个脑筋吧！”据说法国国王路易十二是个不爱动脑筋的人，每次遇到难题，总是说“*Let Georges do it!*”这个倒霉的Georges就是他的部长*Cardinal Georges*。从此以后，“*Let Georges do it.*”就变成让别

人去做 的代用语了。又如 “It’s all Greek to me.” 是 “我全然不懂” 的意思，因为英国人一直将希腊语视为一种深奥难懂的语言，此时你若直译为 “这对我全都是希腊文”，读者就不知所云了。

解决成语、惯用语的困难，除了平常阅读文章时多注意，不懂时查阅辞典之外，平时不妨多多涉猎圣经、伊索寓言、莎士比亚故事、童话等西方文学中家喻户晓的著作，因为有许多典故是出自这些著作的。

注意，在翻译时随时提醒自己：依照字面逐字翻译是最危险的！

■ 修改原文句法能使译文生动

许多人抱持着一个错误的观念，以为原文的句法是神圣不可侵犯的，必须不惜任何代价保留，结果译出来的句子完全不像汉语。为了避免译文生硬或不伦不类，可用下列方法使其通畅：

① 省略——有些句法结构，在英语中是不可缺的，在汉语里却是多余的。

① 冠词的省略 英语的冠词因语法的关系出现频率很高，有些是可以删除而不妨碍句法的。例如：

Do you have *a* pen?

你有钢笔吗？

The sun rises in *the* east.

太阳在东方升起。

这些冠词 “*a*”，“*the*” 都没有译出的必要。

② 代词的省略 英语用代词的机会很多，汉语则要，除非必向来不多用代词。例如：

Mary left for New York as soon as *she* received the letter.

玛丽一接到信就启程赴纽约。

句中的代词“*she*”不必译出。

④ *be* 动词的省略

She *is* beautiful.

她很美丽。

① 连词的省略

Go *and* look at it.

去看看。

⑤ 介词的省略

He is a man *of* genius.

他是个天才。

总而言之,省略法在不减损原意的前提下,可使译文更为简洁。

② 转换词性——翻译不必拘泥于原文的词性,名词不一定要译成名词,动词不一定要译成动词。例如:

① 英语形容词译为汉语动词

She is *talkative*.

她很爱说话。

It's *unbelievable*.

这真令人难以相信。

② 英语名词译为汉语动词

He gave me *a smile*.

他对我微笑。

③ 英语动词译为汉语名词

The weather often *changes* in England.

英国天气的变化很大。

① 英语名词或名词短语译为汉语句子

Mary has *a clever tongue*.

玛丽能言善道。

⑤ 英语介词译为汉语动词

She spoke to me **over** her shoulder.

她转过头对我说话。

词类的转换没有一定的规则,完全视情况灵活运用。

③ 词序调整法——翻译不必受制于原文的词序结构,否则会出现下列的译文:

I cannot bear the sight of that man.

我无法忍受看见那个人。

如果将它译为“我一看到那个人就难受”,是否更接近汉语的语法结构呢?重组就是掌握原文含义,不受制于原文的表层结构。但绝不是重写,也不可扭曲原意。

There is nothing like leather for shoes.

用皮革做鞋再好不过了。(注意中英文词序不同)

Is it necessary for you to be so serious?

你一定得那么严肃吗?(将you移到句首)

重组过的译文,变得流畅自然多了。

其他尚有扩充法及重复法,在下一章有详细的说明及例句。

长句不足畏惧

语法是语言的普遍性规则,有语法概念,才能举一反三,并可根据它来判断错误。但语法并不是一成不变的,既然它是语言的普遍性规则,那么当语言产生变迁时,语法也得随之修正了。因此要判断语法的正确与否,应以是否合乎当代的语言表达方式为准,同时参照实例灵活运用。

关于语法有两点必须特别注意:

1. 语法书中的例句,都是针对某一点而举例的,比较浅显明白。例如在谈到限定关系从句和非限定关系从句时,会举这样的例句:

I have received a letter from the man *who* lived here last year.(限定)

我收到一封去年住在这儿的人的来信。

I have received a letter from my sister, *who* is now staying in town.(非限定)

我收到我姐姐的来信,她现在住在镇里。

但语法书外的句子,往往结构并不复杂,只因句中的词组和单词多了些,令人以为是句子结构艰难的问题。例如:

My brother, *who* is now living in New York, has received a letter from a man *who* lived next to us last year.

我哥哥现在住在纽约,他收到了一封去年住在我们隔壁的人的来信。

这句的结构只要仔细分析一下,很容易就能明白。所以,无论在阅读或翻译时,不要被句子的长度唬住了。

2. 在翻译之前,最好能够先做简略的语法分析,了解该句中每个单词之间的关系,以免译得“牛头不对马嘴”。尤其结构复杂的句子,这个工夫更不能省。例如:*Handsome* is that handsome does.(心美貌亦美。)如果熟悉语法中的倒装句,就知道第一个“handsome”是形容词,第二个是副词用法(= *handsomely*),而“that”等于“*he who*”,所以改写成“*He who does handsomely is handsome.*”意思就很明白了。

文化上的差异值得注意

翻译不仅是把一种文字译成另一种文字,还包括介绍原文社会文化的背景。如果译者无法看到两国的文化差异,可能译

对了词面意义,却令读者产生误解。

譬如说,外国的周末(*weekend*)包括星期六、星期日两整天,如果你翻译到一家人在星期六一大早驾车去旅行的情节,这时你应该在一旁加注说明,使读者了解。

此外对于各国政治体制不同,称谓也有差别,需要加以注意。例如“*prime minister*”可译为首相或总理,这时你需留意是指哪一国的“*prime minister*”,若在英国、日本称为“首相”,在印度和其他大部分国家则称“总理”。

又如“*grandparents*”不仅是指祖父母,也包括外祖父母;同样的“*grandchildren*”也同时包括孙子、孙女、外孙、外孙女。

这些文化上的差异必须平时就多加注意。如果你有外国朋友或老师,不妨多请教他们,相信他们会很乐意为你解答。不过有些问题诸如“*prime minister*”等名词的翻译还是得多靠自己找资料,因为外国人无法告诉你一个名词如何译成汉语。这类问题你也可以请教精通英语的中国人。

“吃饱了没有?”其实是“你好吗?”

我们中国人一见面常说的一句寒暄话是“吃饱了没有?”如果你将此句直接译成英语:“*Have you eaten your lunch?*”那么外国读者必然感到很困惑:怎么这两个人一见面就问这种话?其实“吃饱了没有?”对中国人而言真正的意思是“你好吗?”有人说这是中国历代人民生活贫困的最好写照,能吃饱一顿便代表日子还过得去。现今人民生活早已不虞匮乏,“吃饱了没?”却已成为我国社会的语言习惯了。因此应译为“*How are you?*”或“*How are you doing?*”较为妥当。

同样地,将英语译为汉语也可能发生这种情况。譬如说信

件的称谓语“Dear Sir”或“Dear Madam”就不应译为“亲爱的先生”、“亲爱的女士”，这是英语书信特有的格式和用语，我们只能按照汉语的格式用语译为“敬启者”或某某“先生大鉴”、某某“女士大鉴”。

语言习惯和句法也有关系，例如：

All men can't be first.

此句不应译成“每个人都不能拿第一”，正确的译法是“并非每个人都可以拿第一”。

Both of them are not my friends.

应译为“他们一个是我朋友，一个不是”。

语言习惯也反映出社会的传统思想，例如：

He has *a large family*.

这里并非指“他有个大家庭”，而是“他的子女很多”。

每个民族都有自己的谈话方式，译者必须注意两国社会语言习惯的差异，才能译得贴切。

掌握说话者的语气

掌握语气除了语法上肯定、否定、疑问、惊叹等语气之外，还要考虑到文章的风格。翻译对白时更不能忘记说话者的身份高低、年龄、个性、谈话的对象以及说话时的情绪。总统说话要有总统的语气，儿童说话也要符合其身份。若将两个市井之徒的对白译得文绉绉的，那真是太不像话了。译格言要用格言的语气，译双关语也要找出相当的汉语双关语。语气的轻重缓急、褒贬、庄谐等也都要握住。

比方说，单就“I”一词而言，你可以译成“我”、“敝人”、“在下”、“兄弟”等等，要用哪个较恰当呢？这就得考虑各方面情形才能决定了。再看看其他例子：

That old man **kicked the bucket** three days ago.

那老人三天前翘辫子了。

在此用“死”不够恰当,因为“**kick the bucket**”是俚语。

“**Damn!**” said George to his own face in the glass.

乔治对着镜中自己的脸说道,“他妈的!”

如果这句是个平时较有礼貌的人说的,那么你可以译成“该死!”

I'm **absolutely sorry**.

真是抱歉之至。

这句语气较为正式,不同于“I'm sorry.”只要译成“对不起”就可以了。

I **appreciate** his ability very much.

说这话的人如果是另一人的前辈,得译成“我很赏识他的才华”。如果是后辈的话,就得翻成“我很仰慕他的才华”了。

■ 常识丰富才不致闹笑话

即使你并不从事化学研究工作,当你看到下面这句:

Marie Curie's husband was also a physicist.

时,应该可以猜得出来Marie Curie就是居里夫人。又如下面这句:

I don't like **Doris Day's** movies.

如果你具备一些美国电影的常识的话,不难猜出“**Doris Day**”就是雀斑姑娘桃乐丝·黛。

由此看来,翻译绝不是雕虫小技、微不足道的。翻译者必须要和新闻记者一样,除了具备本身专业知识外,还要对各行各业、各种学术领域有些基本的常识,如此一来当你看到“Marie Curie”时,就不会依照发音直译为“玛丽亚·裘丽”,读者也不会茫然不知这是何方神圣了。